

Hallituksen esitys Eduskunnalle Sveitsin kanssa tehdyn kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Sveitsin kanssa tammikuussa 1980 tehdyn kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen tarkoituksena on edistää maiden välisiä maantiekuljetuksia helpottamalla kuljetuslupien saantia sekä myöntämällä vapautuksia tietyistä kuljetuksiin kohdistuvista veroista ja maksuista. Sopimuksen toteuttamista ja soveltamista varten sopimuspuolet asettavat seakomission.

Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti sopimuksen valtiosisäisestä hyväksymisestä.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT.

Suomen ja Sveitsin välinen kuorma-autoliikenne on ollut varsin vilkasta. Vuonna 1979 kuljetettiin Suomesta Sveitsiin 690 vientikuormaa eli yhteensä n. 12 000 tonnia tavaraa. Sveitsistä Suomeen tuli 478 kuormaa kuljetettuna tavaramäärän oltua n. 7 400 tonnia. Näiden lisäksi osa Suomesta Etelä-Eurooppaan suuntautuvista kuljetuksista on tehty Sveitsin kautta. Kuljetusten lukumäärästä ei kuitenkaan ole tarkkaa tietoa.

Tiekuljetuksia koskevalla sopimuksella jär-

jestettävä kuljetuslupien saannin yksinkertaistaminen ja verohelpotukset loisivat entistä paremmat edellytykset suomalaisten liikenteenharjoittajien Suomen ja Sveitsin välisille tiekuljetuksille sekä edistäisivät maiden välisen liikenteen ja kaupan kehittämistä. Suomen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 Suomen ja Sveitsin välinen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskeva sopimus.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

1. Sopimuksen sisältö.

1 artikla. Sopimus koskee Suomessa tai Sveitsissä rekisteröidyillä ajoneuvoilla tapahtuvia ammattimaisia henkilö- tai tavarakuljetuksia

näiden maiden välillä tahi niiden alueiden kautta.

2 artikla. Tähän artiklaan sisältyvät liikenteenharjoittajaa sekä ajoneuvoa koskevat määräelmät.

3—4 artikla. Nämä artiklat koskevat sopimuksen mukaisia kuljetusoikeuksia ja niihin tarvittavia lupia. Pääsääntöisesti vaaditaan sekä matkustaja- että tavarakuljetuksiin lupa.

Kuljetuslupaa ei *henkilökuljetusten* osalta vaadita 3 artiklan 1 kappaleen a—c kohdassa tarkoitettuihin kiertomatkoihin, ryhmäkuljetuksiin tai kauttakulkumatkoihin. Tällaisten kuljetusten osalta sveitsiläisen liikenteenharjoittajan ei tarvitse hankkia Suomessa tieliikennelain 5 pykälän 3 momentissa (366/69) edellytettyä ammattimaisen moottoriajoneuvoliikenteen harjoittamiseen tarvittavaa lupaa. Muunlaisiin henkilökuljetuksiin sopimuspuolen liikenteenharjoittajalta vaaditaan 3 artiklan 2 kappaleen mukaisesti toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta hankittava lupa.

Sopimuspuolen liikenteenharjoittajalla on 4 artiklan mukaan oikeus luvan perusteella suorittaa *tavarakuljetuksia* ajoneuvon rekisteröintiin ja toisen sopimuspuolen välillä sekä kauttakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueen kautta. Luvasta ovat kuitenkin vapautettuja eräät artiklan 2 kappaleessa määritellyt kuljetukset.

5 artikla. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajien tulee noudattaa toisen sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä.

6 artikla. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajat eivät saa kuljettaa henkilöitä tai tavaraa toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan kahden paikkakunnan välillä taikka toisen sopimuspuolen alueen ja kolmannen maan välillä. Viimeksimainittuihin kuljetuksiin voi kyseisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen kuitenkin antaa *erityisluvan*.

7 artikla. Ajoneuvojen painojen ja mittojen osalta kumpikin sopimuspuoli pitää toisen sopimuspuolueen alueella rekisteröityjä ajoneuvoja samassa asemassa kuin omalla alueellaan rekisteröityjä ajoneuvoja.

8 artikla. Sopimuksen määräysten tahi sopimuspuolen liikennettä ja kuljetustoimintaa koskevien lakien ja määräysten vastaisen toiminnan seuraamuksia ovat tämän artiklan mukaan varoitus tai kuljetusoikeuden väliaikainen, osittainen tai täydellinen peruutus sen sopimuspuolen alueella, jossa rikkomus on tapahtunut. Viranomaisen tulee ilmoittaa toisen sopimuspuolen viranomaiselle toimenpiteistä, joihin rikkomuksen kohdalla on ryhdytty. Artiklan 4 kappaleen mukaan tuomioistuimilla on oikeus langettaa kansallisen lainsäädännön nojalla mahdollisia rangaistuksia sen sopimuspuolen alueella, missä rikkomukset ovat tapahtuneet.

9 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopimusta soveltavat viranomaiset, jotka sitten voivat olla suoraan yhteydessä keskenään.

10 artikla. Sopimuksen soveltamisesta on sovittu samanaikaisesti sopimuksen kanssa tehdyllä pöytäkirjalla ja lisäpöytäkirjalla.

11 artikla. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset asettavat sopimuksen täytäntöönpanoa ja soveltamista koskevia kysymyksiä varten sekakomission. Komissiolla on oikeus muuttaa 10 artiklassa mainittua lisäpöytäkirjaa.

12 artikla. Sopimus on tällä artiklalla ulotettu koskemaan myös Liechtensteinin Ruhtinaskuntaa niin kauan kuin sen sopimus tulliliitosta Sveitsin valaliiton kanssa on sitä sitova.

13 artikla. Tämä artikla sisältää loppumääräykset, joiden mukaan sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet täyttäneensä voimaantulon edellytyksenä olevat valtiosäännön määräykset. Sopimus on voimassa määräämättömän ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi kuitenkin sanoa sen irti kalenterivuoden päättymisestä lukien vähintään kolme kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Sopimukseen liittyvässä pöytäkirjassa on veroja ja maksuja sekä tullijärjestelyjä koskevia määräyksiä.

Pöytäkirjan 1 artiklan mukaan ovat sopimuspuolen alueella rekisteröidyt ja väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle tuodut ajoneuvot vastavuoroisuuden edellytyksin pääsääntöisesti vapautetut tällä alueella perittävistä kuljetuksista ja ajoneuvojen liikennöintiä tai hallussapitoa koskevista veroista ja maksuista.

Tuontikielloista ja -rajoituksista sekä maksuista ja veroista ovat 2 artiklan mukaan vapautetut väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvojen korjaamista varten tuottavat varaosat.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Koska sopimuksessa myönnetään vapautuksia liikennelupia koskevista vaatimuksista (3 artikla 1 kappale) sekä eräistä veroista ja maksuista (pöytäkirjan 1 ja 2 artiklat), joista on säädetty lailla, on eduskunnan hyväksyminen sopimuksen näiltä osin tarpeellinen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 teh-

dyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston välisen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

Laki

Sveitsin kanssa tehdyn kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston välisen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen määräyk-

set ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

Helsingissä 28 päivänä marraskuuta 1980.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston
välinen kansainvälisiä maantiekuljetuksia
koskeva

SOPIMUS

Suomen hallitus ja Sveitsin liittoneuvosto,

haluten helpottaa henkilöiden ja tavaroiden
tiekuljetuksia maidensa välillä ja niiden aluei-
den kautta,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Soveltamisala

Tämän sopimuksen määräykset koskevat hen-
kilö- ja tavarakuljetuksia sopimuspuolen alueel-
ta tai alueelle sekä toisen sopimuspuolen alueel-
la rekisteröidyin ajoneuvoin tämän alueen
kautta suoritettavia kuljetuksia.

2 artikla

Määritelmät

1. Sanonta "liikenteenharjoittaja" tarkoittaa
luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla joko Suo-
messä tai Sveitsissä on maassaan voimassa ole-
van lainsäädännön mukaan oikeus suorittaa
henkilöiden ja tavaroiden tiekuljetuksia.

2. Sanonta "ajoneuvo" tarkoittaa mekaani-
sella voimanlähteellä varustettua tieajoneuvoa
sekä sen mahdollista perävaunua tai puoliperä-
vaunua, joita käytetään kuljettamaan

a) kuljettajaa lukuun ottamatta useampaa
kuin 8 istuvaa henkilöä

b) tavaroita.

3 artikla

Henkilökuljetukset

1. Seuraavat ehdot täyttyviin henkilökulje-
tuksiin ei vaadita lupaa:

ACCORD

entre le Gouvernement de la Finlande et le
Conseil fédéral suisse relatif aux transports
internationaux par route

Le Gouvernement de la Finlande et le
Conseil fédéral suisse,

désireux de faciliter les transports par route
de personnes et de marchandises entre les deux
pays, ainsi qu'en transit par leur territoire.

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent accord s'appli-
quent aux transports de personnes et de
marchandises en provenance ou à destination
du territoire de l'une des Parties contractantes,
ainsi qu'à tous les transports en transit par ce
territoire, effectués au moyen de véhicules
immatriculés dans le territoire de l'autre Partie
contractante.

Article 2

Définitions

1. Le terme "transporteur" désigne une
personne physique ou morale qui, soit en
Finlande, soit en Suisse, a le droit d'effectuer
des transports de personnes ou de marchandises
par route conformément aux dispositions lé-
gales en vigueur dans son pays.

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule
routier à propulsion mécanique, ainsi que le
cas échéant sa remorque ou semi-remorque qui
sont affectés au transport:

a) de plus de 8 personnes assises, non
compris le conducteur,

b) de marchandises.

Article 3

Transports de personnes

1. Les transports de personnes remplissant
les conditions suivantes sont exempts d'auto-
risation:

a) samojen henkilöiden kuljetus samalla ajoneuvolla koko matkan ajan, kun matkan lähtö- ja määräpaikka sijaitsevat ajoneuvon rekisteröintimaassa eikä henkilöitä oteta tai jätetä matkan aikana taikka mainitun maan ulkopuolella sijaitsevilla pysähdyspaikoilla (kiertomatkat suljetuin ovin); tai

b) henkilöryhmän kuljetus ajoneuvon rekisteröintimaassa sijaitsevalta paikalta toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevalle paikalle edellyttäen, että ajoneuvo poistuu maasta tyhjänä; tai

c) muut kuin a kohdassa mainitut henkilökuljetukset toisen sopimuspuolen alueen kautta edellyttäen, että nämä kuljetukset eivät ole luonteeltaan säännöllisiä.

2. Muihin kuin 1 kappaleessa tarkoitettuihin henkilökuljetuksiin tarvitaan sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukainen lupa.

3. Tyhjänä suoritettavan kauttakulun yhteydessä liikenteenharjoittajan tulee esittää selvitys siitä, että kulku toisen sopimuspuolen alueen kautta tapahtuu tyhjänä.

4 artikla

Tavarakuljetukset

1. Asianomaisella luvalla sopimuspuolen liikenteenharjoittajilla on oikeus tuoda ajoneuvo väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle joko tyhjänä tai kuormattuna tavaroiden kuljettamiseksi:

a) sopimuspuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa paikan ja toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa paikan välillä; ja

b) tämän toisen sopimuspuolen alueen kautta.

2. Luvasta ovat vapautettuja:

a) tavarakuljetukset moottoriajoneuvoilla, joiden sallittu kokonaispaino perävaunun kokonaispaino mukaan luettuna ei ylitä 6 tonnia tai joiden sallittu hyötykuorma perävaunun hyötykuorma mukaan luettuna ei ylitä 3,5 tonnia;

b) omaan lukuun suoritettavat kuljetukset (korvauksettomat kuljetukset, toisin sanoen valmistaja tai myyjä kuljettaa tavarat omilla ajoneuvoillaan);

c) postikuljetukset;

a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à porte fermée); ou

b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide ce territoire; ou

c) transports de personnes, autres que ceux mentionnés sous lettre a), en transit par le territoire de l'autre Partie contractante pour autant que ces transports ne revêtent pas un caractère de régularité.

2. Les transports de personnes autres que ceux visés à l'alinéa 1) sont soumis à autorisation, selon le droit national des Parties contractantes.

3. Lors d'un transit à vide, le transporteur devra justifier qu'il traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

Transports de marchandises

1. Moyennant autorisation, tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises:

a) entre n'importe quel lieu situé sur le territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

b) en transit par le territoire de cette autre Partie contractante.

2. Sont exempts de l'autorisation:

a) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

b) les transports effectués pour propre compte (transports non rémunérés, c'est-à-dire que la marchandise est transportée par les fabricants ou les marchands au moyen de leurs propres véhicules);

c) les transports postaux;

d) lentoreittien muutoksista johtuvat lento-
rahdin kuljetukset;

e) muuttokuljetukset;

f) messuille ja näyttelyihin tarkoitettujen
tavaroiden kuljetukset;

g) taide-esineiden ja teosten kuljetukset;

h) lavasteiden, varusteiden tai eläinten kul-
jetukset teatteri-, musiikki-, elokuva-, urheilu-
tai sirkustilaisuuksiin tahi messuille tai mark-
kinoille taikka radio-, elokuva- tai televisio-
ohjelmien valmistusta varten ja takaisin;

i) elävien eläinten kuljetukset (teuraskarjaa
lukuun ottamatta);

j) hautauskuljetukset;

k) avustuskuljetukset katastrofitapauksissa;

l) seuraavien ajoneuvojen tyhjänä tapahtuva
maahantulo:

— toisen korvaavat ajoneuvot,

— rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukseen
tarkoitettut ajoneuvot,

— veto- ja korjausajoneuvot sekä rikkoutu-
neiden ajoneuvojen kuljetukset.

5 artikla

Kansallisen lainsäädännön soveltaminen

Niissä asioissa, joista tässä sopimuksessa ei
ole määräyksiä, sopimuspuolten liikenteenhar-
joittajien ja kuljettajien tulee toisen sopimus-
puolen alueella ollessaan noudattaa tämän la-
keja ja määräyksiä.

6 artikla

Sisäiset ja kolmannen maan kuljetukset

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät oi-
keuta sopimuspuolen liikenteenharjoittajaa otta-
maan matkustajia tai tavaroita toisen sopimus-
puolen alueelta jätettäväksi tai toimitettaviksi
samalle alueelle.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittaja ei
saa ottaa matkustajia tai tavaroita

a) kolmannen maan alueelta jätettäväksi tai
toimitettaviksi toisen sopimuspuolen alueelle;
tai

b) toisen sopimuspuolen alueelta jätettäväksi
tai toimitettaviksi kolmanteen maahan ilman

d) les transports de fret aérien en cas de
déviation de services aériens;

e) les transports de déménagements;

f) les transports d'objets destinés à des
foires et des expositions;

g) les transports d'objets et oeuvres d'art;

h) les transports de matériel, d'accessoires
et d'animaux à destination ou en provenance
de manifestations théâtrales, musicales, ciné-
matographiques, sportives, de cirque, de foires
ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux
enregistrements radiophoniques, aux prises de
vues cinématographiques ou pour la télévision;

i) les transports d'animaux vivants (excepté
le bétail de boucherie);

j) les transports funéraires;

k) les transports destinés à l'aide en cas de
catastrophe;

l) l'entrée à vide de

— véhicules de remplacement,

— véhicules destinés au transport de véhi-
cules endommagés,

— véhicules de remorquage et de dépannage
ainsi que les transports de véhicules endomma-
gés.

Article 5

Application de la législation nationale

Pour toutes les matières qui ne sont pas
régées par le présent accord, les transporteurs
et les conducteurs de véhicules d'une Partie
contractante se trouvant sur le territoire de
l'autre Partie contractante sont tenus de res-
pecter les dispositions des lois et règlements
de cette dernière.

Article 6

Transports intérieurs et avec pays tiers

1. Aucune disposition du présent accord
ne donne le droit à un transporteur d'une
Partie contractante de charger des personnes
ou des marchandises à l'intérieur du territoire
de l'autre Partie contractante pour les déposer
ou les délivrer à l'intérieur du même territoire.

2. Le transporteur d'une Partie contractante
n'a pas le droit de prendre en charge des
personnes ou des marchandises

a) à l'intérieur du territoire d'un pays tiers
pour les déposer ou les délivrer à l'intérieur du
territoire de l'autre Partie contractante; ou

b) à l'intérieur du territoire de l'autre Par-
tie contractante pour les déposer ou les délivrer

tämän toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta kyseisen kuljetuksen suorittamiseen saatua erityistä kirjallista lupaa.

7 artikla

Ajoneuvojen painot ja mitat

Tieliikenneajoneuvojen painojen ja mittojen osalta kumpikin sopimuspuoli sitoutuu olemaan asettamasta toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyille ajoneuvoille ankarampia ehtoja kuin omalla alueellaan rekisteröidyille ajoneuvoille.

8 artikla

Rikkomukset

1. Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset valvovat, että liikenteenharjoittajat noudattavat tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Liikenteenharjoittajiin ja kuljettajiin, jotka toisen sopimuspuolen alueella ovat syyllistyneet tämän sopimuksen tai mainitulla alueella voimassa olevien tiekuljetuksia tai tieliikennettä koskevien lakien ja määräysten vastaisiin rikkomuksiin, voidaan tämän maan asianomaisten viranomaisten pyynnöstä soveltaa seuraavia toimenpiteitä, joihin ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaisten tulee ryhtyä:

- a) varoitus;
- b) väliaikainen, osittainen tai täydellinen kuljetusoikeuden peruutus sen sopimuspuolen alueella, jossa rikkomus on tapahtunut.

3. Viranomaisen, joka on ryhtynyt tällaiseen toimenpiteeseen, tulee ilmoittaa siitä toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle.

4. Tuomioistuimilla ja asianomaisilla viranomaisilla on oikeus soveltaa kansallisen lainsäädännön nojalla mahdollisia rangaistuksia sen sopimuspuolen alueella, missä kyseiset rikkomukset ovat tapahtuneet.

9 artikla

Asianomaiset viranomaiset

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tätä sopimusta soveltavat asianomaiset viranomaiset. Nämä viranomaiset ovat suoraan yhteydessä keskenään.

à un pays tiers, sauf moyennant autorisation spéciale écrite, délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour l'exécution du transport en question.

Article 7

Poids et dimensions des véhicules

En matière de poids et dimensions routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés dans son territoire.

Article 8

Infractions

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Les transporteurs et les conducteurs de véhicules qui sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent accord ou des lois et règlements en rapport avec les transports routiers ou la circulation routière en vigueur sur ledit territoire peuvent, sur demande des autorités compétentes de ce pays, faire l'objet des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule:

- a) avertissement;
- b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Demeurent réservées les sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale par les tribunaux ou les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle de telles infractions ont été commises.

Article 9

Autorités compétentes

Les Parties contractantes se communiquent réciproquement les autorités chargées de l'application du présent accord. Ces autorités correspondent directement.

10 artikla

Soveltamismenettely

Sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset sopivat tämän sopimuksen soveltamisesta samanaikaisesti tämän sopimuksen kanssa tehtävässä pöytäkirjassa ja lisäpöytäkirjassa.

11 artikla

Sekakomissio

Sopimuspuolen asianomainen viranomainen voi pyytää kutsuttavaksi koolle molempien sopimuspuolten edustajien muodostaman sekakomission käsittelemään tämän sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä; tällä komissiolle on oikeus muuttaa 10 artiklassa mainittua lisäpöytäkirjaa. Mainittu komissio kokoontuu vuorotellen kummankin sopimuspuolen alueella.

12 artikla

Soveltaminen Liechtensteinin Ruhtinaskuntaan

Liechtensteinin Ruhtinaskunnan esittämän pyynnön mukaisesti sopimuksen vaikutus ulottuu myös tämän maan liikenteenharjoittajiin niin kauan kuin sopimus tulliliitosta Sveitsin Valaliiton kanssa on sitä sitova.

13 artikla

Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä tämän sopimuksen tekemiseksi ja voimaansaattamiseksi niiden alueilla koskevat valtiosäännön mukaiset säännökset.

2. Sopimus on voimassa määräämättömän ajan; kumpikin sopimuspuoli voi sanoa sen irti kalenterivuoden päättymisestä lukien vähintään kolme kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallituksensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Article 10

Modalités d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent accord par un protocole et un protocole additionnel établis en même temps que cet accord.

Article 11

Commission mixte

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut demander la réunion d'une commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes pour traiter des questions découlant de l'application du présent accord; cette commission est compétente pour modifier le protocole additionnel mentionné à l'article 10. Ladite commission se réunira alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 12

Application à la Principauté de Liechtenstein

Conformément à la demande de la Principauté de Liechtenstein, l'accord étend ses effets aux transporteurs de ce pays aussi longtemps qu'il restera lié à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.

Article 13

Entrée en vigueur et durée de validité

1. Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour après que les Parties contractantes se seront notifiées par écrit, qu'elles se sont conformées aux prescriptions constitutionnelles relatives à la conclusion et à la mise en vigueur de cet accord dans leurs territoires.

2. L'accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant préavis écrit de trois mois au moins.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Tehty Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 kahtena suomen- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Fait à Helsinki, le 16 janvier 1980, en deux originaux en langues finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Suomen hallituksen puolesta:

Matti Tuovinen

Pour le Gouvernement de
la Finlande

Matti Tuovinen

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:

Hans Müller

Pour le Conseil fédéral
suisse

Hans Müller

PÖYTÄKIRJA

Suomen hallituksen ja Sveitsin liittoneuvoston välisen Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 allekirjoitetun kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen 10 artiklan mukaisesti on sovittu seuraavasta:

1 artikla

Veromääräykset

Vastavuoroisuuden edellytyksin ovat sopimuspuolen alueella rekisteröidyt ja väliaikaisesti toisen sopimuspuolen alueelle tuodut ajoneuvot vapautetut kaikista tällä alueella perittävistä kuljetuksista ja ajoneuvojen liikennöintiä tai hallussapitoa koskevista, tällä hetkellä voimassa olevista veroista ja maksuista.

Korvausten periminen luvista ja maksujen periminen teiden, siltojen ja tunnelien käytöstä sekä korvausten periminen tieliikennelainsäädännön määräyksiä koskevista poikkeusluvista on mahdollista.

2 artikla

Tullijärjestelyt

Väliaikaisesti maahantuotujen ajoneuvojen tavanomaisissa polttoainesäiliöissä olevat polttoaineet ovat vapautetut maksuista ja veroista sekä tuontikielloista ja -rajoituksista.

Maahan aikaisemmin väliaikaisesti tuodun tietyn ajoneuvon korjaamista varten tuotavat varaosat ovat väliaikaisesti vapautettuja tuontimaksuista ja -veroista sekä tuontikielloista ja -rajoituksista.

Sopimuspuolet voivat vaatia, että näitä osia varten tulee olla väliaikainen tuontitodistus. Korvatut osat tulee ilmoittaa tullissa, viedä maasta tai hävittää tullin valvonnassa.

PROTOCOLE

En conformité de l'article 10 de l'accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route signé à Helsinki, le 16 janvier 1980, il est convenu de ce qui suit:

Article premier

Dispositions fiscales

Sous réserve de réciprocité, les véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de toutes les taxes et charges actuellement en vigueur, perçues pour le transport, la circulation et la détention de véhicules dans ce territoire.

Demeure réservée la perception d'émoluments de concessions ainsi que, le cas échéant, de péages pour les routes, ponts, tunnels et d'émoluments administratifs perçus pour autoriser des dérogations à la législation sur la circulation routière.

Article 2

Régime douanier

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes et sans prohibitions ni restrictions d'importation.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé, déjà importé temporairement, seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibitions ni restrictions d'importation. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, ré-

Tehty Helsingissä 16 päivänä tammikuuta 1980 kahtena suomen- ja ranskankielisenä alkuperäiskappaleena, joiden molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

exportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Fait à Helsinki, le 16 janvier 1980, en deux originaux en langue finnoise et française, les deux textes faisant également foi.

Suomen hallituksen puolesta:

Matti Tuovinen

Pour le Gouvernement de
la Finlande

Matti Tuovinen

Sveitsin liittoneuvoston puolesta:

Hans Müller

Pour le Conseil fédéral
suisse

Hans Müller

(Sopimukseen liittyvä lisäpöytäkirja on nähtävänä ja saatavana liikenneministeriössä).

